

Dossier de presse

Semaine vietnamienne
18 - 27 octobre 2002

Semaine vietnamienne

18 – 27.10.2002

Pays des monts et des eaux, patrie des rizières brumeuses et des plages de rêve, de forêts tropicales et de villes historiques comme Hué et Hanoi, le Vietnam connaît un riche passé culturel, ainsi qu'une intéressante création artistique contemporaine.

La « Semaine vietnamienne » présente ce pays du sud-est asiatique sous toutes ses facettes culturelles. Les représentations du fameux théâtre de marionnettes sur l'eau « Thang Long » de Hanoi (installé aux Foires Internationales), la musique de l'ensemble « Phu Xuan », seul héritier de l'ancien orchestre impérial de Hué et la conférence sur la médecine traditionnelle sont autant de témoignages de la longue tradition culturelle du Vietnam.

Le défilé de mode « Eyes of the Moon » de l'institut de mode de Hanoi et l'exposition d'art contemporain de la galerie « Red River » nous donnent une idée de la richesse créative de la jeune génération vietnamienne.

Deux artistes luxembourgeois, le photographe Yvon Lambert et le dessinateur Pit Wagner, ont parcouru le Vietnam pour nous ramener leurs impressions personnelles. Deux publications de la revue « Forum » sont consacrées au Vietnam pour compléter la présentation de ce pays.

La semaine dédiée à la culture vietnamienne est le fruit de la coopération luxembourgeoise au développement avec un nombre de pays cible en Afrique, en Asie et en Amérique latine. La coopération avec le Vietnam, qui n'a cessé de croître depuis 1993, est le résultat de l'accroissement systématique des aides publiques au développement par le gouvernement luxembourgeois. Suite à la politique d'ouverture du Vietnam dans les années 80, le Ministère des Affaires étrangères a décidé d'intégrer ce pays du sud-est asiatique dans les programmes de coopération, et ceci dans un souci de diversification des aides publiques. Depuis lors, le Vietnam a fait des progrès remarquables en matière de développement, et plus particulièrement dans la lutte contre la pauvreté.

Organisation :

Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle a.s.b.l.

Soutien :

Ministère des Affaires Etrangères, Direction de la Coopération et de l'Aide Humanitaire,
Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Ville de Luxembourg

Partenaires :

Ambassade de la République Socialiste du Vietnam
Aide au Développement a.s.b.l.
Aide au Vietnam a.s.b.l.
Association des Médecins et Médecins-Dentistes du Grand-Duché du Luxembourg
Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück
Foires Internationales à Luxembourg
le périodique « FORUM »
Kulturhuef à Grevenmacher
Lycée Technique Hôtelier « Alexis Heck » à Diekirch,
Théâtre d'Esch
Utopia

Coopération Vietnam – Luxembourg

**Léo Faber, agent de la coopération auprès de la
Direction de la Coopération et de l'Aide Humanitaire**

La coopération que le Luxembourg mène au Vietnam débuta, d'une manière modeste dès 1993, mais prit de l'ampleur à partir de 1997. Après la décision du gouvernement luxembourgeois d'augmenter son taux d'APD jusqu'au niveau de 0,7 % du RNB, tel que préconisé par l'ONU, il estimait également que d'autres régions du monde, dont notamment les régions pauvres de l'Asie, devraient pouvoir bénéficier d'une manière plus cohérente de cet effort. La coïncidence voulait qu'à ce moment le Vietnam ouvrait davantage ses portes à l'étranger, dû en partie du moins à la chute du mur de Berlin et la dislocation de l'URSS.

Après quelques projets plus modestes dans le domaine de l'électrification et de la santé, le domaine du tourisme (infrastructures et formation) devenait le pilier le plus important pendant ce premier cycle de cette nouvelle coopération. La première phase consistait à fournir une assistance à plusieurs écoles hôtelières. Parallèlement, le projet développa les curriculums de quatre professions de base du secteur hôtelier et établit le "*National Tourism Curriculum and Certification Board*" (NTCCB) qui devrait permettre aux étudiants vietnamiens de disposer d'un diplôme reconnu au niveau national.

En mars 1999, le Luxembourg a pour la première fois remis aux autorités vietnamiennes une « Stratégie de coopération » qui définissait les lignes directrices de cette coopération. Parmi les objectifs de développement du Vietnam, la coopération luxembourgeoise choisit plus particulièrement le développement rural, la santé et le développement du secteur privé dans son programme. Ce document permettait de démontrer la détermination de l'engagement luxembourgeois.

Depuis ce moment, la coopération a été sensiblement intensifiée. Notamment les projets de développement rural, plus particulièrement dans la province de Nghe An, ont pris une autre allure en adoptant une approche plus intégrée. A côté du renforcement d'infrastructures de base dans le domaine de l'agriculture (irrigation) et des investissements sociaux (distribution de l'eau, électrification), ce projet fournit également une formation dans la gestion des affaires publiques en général et dans le cycle de projet en particulier.

Dans le domaine de la santé, un projet dans la province de Hung Yen, dans le delta du Fleuve Rouge, fut entamé. Le projet sera également exécuté de manière intégrée, ce qui signifie que toutes les infrastructures déjà existantes seront prises en considération pour la réalisation du projet.

Enfin, pas plus tard que le 24 septembre de cette année, lors de la visite du Premier Ministre vietnamien, un nouvel accord de coopération a été signé avec le Vietnam. Les deux parties y réitérent leur attachement au respect de la souveraineté et l'indépendance nationale, ainsi

qu'aux principes démocratiques, aux Droits de l'Homme, à l'État de droit et à la bonne gestion des affaires publiques.

La promotion du développement social et les conditions d'une répartition équitable des fruits de la croissance sont favorisées. La situation des femmes et les questions d'égalité entre les hommes et les femmes sont systématiquement prises en compte dans tous les domaines, politiques, économiques ou sociaux. Les principes de gestion durable des ressources naturelles et de l'environnement sont appliqués et intégrés à tous les niveaux de ce partenariat.

L'Accord prévoit également la création d'une commission de partenariat. Cette commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Hanoi et à Luxembourg. Elle a e.a. comme objet de définir les orientations à donner aux relations de coopération au développement entre les deux pays.

Dans un Programme Indicatif de Coopération (PIC), signé à la même occasion, les deux pays visent une plus grande pertinence des actions envisagées par rapport aux réalités et aux besoins du Vietnam et une meilleure cohérence avec les politiques nationales. Elles recherchent également une mise en synergie des projets de la Coopération luxembourgeoise entre eux d'une part, et avec d'autres projets de développement bilatéraux et multilatéraux d'autre part. Le PIC a une durée de 4 ans (2002 – 2005) et constitue un important instrument de pilotage de la coopération entre les deux pays.

Semaine vietnamienne 18 – 27.10.2002 programme

Théâtre de marionnettes sur l'eau « THANG LONG »

Fondé en 1969 par le Comité populaire de Hanoï, le théâtre de marionnettes sur l'eau « Thang Long » est un art originaire du nord du Vietnam. Son invention remonte au début de notre ère (Dynastie Ly). L'eau sert de scène aux marionnettes en bois laqué actionnées par des bâtons de bambou. Les narrations sont issues de la vie traditionnelle des villageois et accompagnées de chansons populaires. Il s'agit d'un divertissement exotique pour petits et grands, unique en son genre.

Foires Internationales à Luxembourg – hall 2c

19 - 27 octobre 2002

Représentations :

di. (20.10), ma., je. & sa. : 15h00, 15h30, 17h00 + 17h30

lu., me. & ve. : 17h00 + 17h30 (ve. noct. : 19h30 + 20h00)

di. (27.10) : 10h00, 10h30, 15h00 + 15h30

Ensemble de musique de cour « PHU XUAN »

Reconstitué en 1994, l'ensemble de musique de cour « PHU XUAN » est considéré aujourd'hui comme l'unique héritier de l'ancien orchestre impérial de Hué (centre du Vietnam). Cette musique, dont les règles avaient été fixées au XVe siècle, était réservée aux rois et à la rigueur, en certaines occasions, aux seigneurs et aux hauts mandarins. Les répertoires accompagnaient les cérémonies royales et religieuses. A la fin de la monarchie (1945), la musique de Cour disparut et cette tradition ne fut plus transmise que de père en fils par quelques musiciens de Hué.

Théâtre d'Esch-sur-Alzette

21 octobre 2002 à 20h00

prix d'entrée : 10.40€- 11.70€, étudiants : 9.20€ - 10.40€

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück

26 octobre 2002 à 20h00

prix d'entrée : 12.50€, abonnés : 10€, réduction : 6.25€

Conférence : La médecine traditionnelle vietnamienne

Dr Truong Thin, Directeur de l'Institut de Médecine traditionnelle de Ho Chi Minh Ville

Dr Le Hung, Directeur adjoint de l'Institut de Médecine traditionnelle de Ho Chi Minh Ville

Dans la tradition médicale vietnamienne, l'amour de l'étude des arts est nécessaire au développement de la vertu d'humanité, qui bénéficie largement à la relation praticien-patient. Pour le praticien, la concentration, la spontanéité, l'état de "non-agir" sont des atouts cruciaux dans le diagnostic. Et pour le patient, développer les arts de manière ludique est d'un grand secours dans sa réhabilitation. C'est pourquoi sont enseignés également la musique, la peinture, la sculpture, la poésie, l'art floral, l'art culinaire, l'art du thé, l'art d'aimer, tant aux médecins qu'aux patients.

Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain
23 octobre 2002 à 18h30
- entrée libre -

Exposition « Where the rivers meet »

Dans le cadre de la Semaine vietnamienne, onze artistes peintres de la galerie d'art « Red River » à Hanoï présenteront une quarantaine d'œuvres contemporaines.

Foires Internationales à Luxembourg- hall 2c
19 – 27 octobre 2002
lu – ve : 14h00 – 19h00
sa – di : 10h00 – 18h00
ve nocturne jusqu'à 21h00

Défilé de mode « Eyes of the Moon »

Dans le cadre de la Semaine vietnamienne, le « Fashion Design Institute » de Ho Chi Minh Ville (ancienne ville de Saigon) présentera les dernières créations de mode de Mme Dang Thi Minh Hanh, jeune créatrice de mode vietnamienne. Avec plus de 200 tenues contemporaines et ethniques, le défilé « Eyes of the Moon » vous donnera une impression des couleurs, des traditions vestimentaires et de la richesse créative du pays aux rizières brumeuses.

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück
sa 19 octobre 2002 à 17h00
prix d'entrée : 5€, étudiants : 2.50€

Foires Internationales à Luxembourg – hall 2c
20 octobre 2002 à 14h30 et 16h30

Exposition « Viêt nam »

Le photographe Yvon Lambert et le dessinateur Pit Wagner nous rapportent leurs impressions personnelles du Vietnam, qu'ils ont parcouru durant les mois de mai et de juin 2002.

Konschthaus « Beim Engel »
25 octobre – 10 novembre 2002
ouvert ma-di : 10h00-12h00 et 13h00-19h00
- entrée libre -

Semaine du film vietnamien

Trois films vietnamiens seront présentés durant la semaine du film vietnamien :

« Song of the Stork »

« Song of the Stork » est la première coproduction cinématographique entre Singapour et le Vietnam. Le film prend un regard alternatif sur la guerre du Vietnam, à travers les yeux d'un peuple, qui ne combat pas pour des principes idéologiques, mais pour défendre la seule chance de vivre une vie paisible en famille. Il s'agit d'une histoire qui parle d'amour, de vie et de destin. Cinéma Utopia, 21 & 24.10.2002 à 19h30.

« A la verticale de l'Été »

Il s'agit du troisième film de Tran Anh Hung, cinéaste français d'origine vietnamienne. Son premier film, « L'Odeur de La Papaye Verte » a obtenu la caméra d'or à Cannes en 1993. « A La verticale de L'Été », tourné également au Vietnam, est le retour de Tran Anh Hung à l'atmosphère paisible de son pays natal. Cinéma Utopia, 23.10.2002 à 19h30.

« Surname : Viet – Given Name : Nam »

Dans ce film fascinant et terrible à la fois, la réalisatrice Trinh T. Minh-Ha parvient à faire éprouver les pouvoirs sournois auxquels sont soumises les femmes par la culture, la tradition et l'idéologie. Mais en même temps, elle fait la démonstration du pouvoir de l'image et des mots dans la reconstitution — et donc, aussi, la falsification — de l'histoire, et dans la transmission de la mémoire collective. Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain, séances quotidiennes du 28.09 au 1.12.2002.

Revue « Forum »

Deux éditions de la revue « Forum » seront consacrées au Vietnam avec des articles de fond sur l'économie, le tourisme, la culture, la gastronomie, la musique, la religion, les boat people, la coopération, etc.

Edition du 04.10

Edition spéciale du 15.10.2002

Exposition « Blue & Tangerine »

Originaire de Saigon et diplômée en arts plastiques à l'Institut supérieur St Luc à Bruxelles, NyNô est installée au Luxembourg depuis 1993.

Dans son exposition « Blue & Tangerine », l'artiste a choisi la peinture à l'huile et l'acrylique comme technique d'expression. La couleur est appliquée à l'aide de couteaux, de brosses et de pinceaux sur des fonds préparés à l'avance pour accentuer l'effet de profondeur. Le métissage entre deux cultures, l'une asiatique et l'autre européenne, se reflète dans des œuvres puissantes et lumineuses, qui inspirent cependant repos et sérénité. L'œil averti retrouvera la touche orientale sous-jacente.

Kulturhuef Grevenmacher
10 – 27 octobre 2002
ouvert ma-di, 14h00-18h00
- entrée libre -

Vietnamesische Woche **18. – 27.10.2002** **Programm**

Marionettentheater auf dem Wasser « THANG LONG »

Das Marionettentheater auf dem Wasser « Thang Long » stammt ursprünglich aus dem Norden Vietnams und wurde durch den Volksausschuss von Hanoï im Jahre 1969 gegründet. Seine Entwicklung reicht bis zu den Anfängen unserer Ära zurück (Dynastie Ly). Das Wasser ist die Bühne für die lackierten Holzfiguren, die mit Bambusstöcken bewegt werden. Die Erzählungen stammen aus dem traditionellen dörflichen Leben und werden von Volksliedern begleitet. Dieses exotische Vergnügen ist einzigartig in seiner Art und erfreut sowohl die Kleinen als auch die Großen.

Internationales Messegelände in Luxemburg- Halle 2c
19.-27. Oktober 2002

Vorstellungen :

So (20.10), Di, Do und Sa : 15.00, 15.30, 17.00 und 17.30 Uhr

Mo, Mi und Fr : 17.00 und 17.30 Uhr (Freitag verlängerte Öffnungszeiten : 19.30 und 20.00 Uhr)

So (27.10) : 10.00, 10.30, 15.00 und 15.30 Uhr

Höfische Musik mit dem Ensemble « PHU XUAN »

Das Ensemble « Phu Xuan » wird heute als ein einmaliges Erbe des einstigen kaiserlichen Orchesters von Hué angesehen (in der Mitte von Vietnam gelegen). Im Jahre 1994 wurde das ehemalige Ensemble wieder neu gebildet. Die Musik, deren Regeln bereits im 15. Jh. festgelegt wurden, waren den Königen, den Mächtigen und bei bestimmten Gelegenheiten auch den adligen Herren und Mandarins vorbehalten. Ihr Spiel begleitete die höfischen und religiösen Zeremonien. Mit dem Ende der Monarchie (1945) verschwand die höfische Musik, so dass diese Tradition nur noch durch einige Musiker aus Hué, von Generation zu Generation (von Vater zu Sohn) weitergegeben werden konnte.

Theater Esch-sur-Alzette

21. Oktober 2002 um 20.00 Uhr

Eintritt: 10.40€- 11.70€, Studenten : 9.20€- 10.40€

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück

26. Oktober 2002 um 20.00 Uhr

Eintritt: 12.50€, Abonement : 10€, Ermäßigung : 6.25€

Vortrag : Die traditionelle vietnamesische Medizin

Dr. Truong Thin, Direktor des Instituts für traditionelle Medizin in Ho Chi Minh
Dr. Le Hung, stellvertretender Direktor des Instituts für traditionelle Medizin in Ho Chi Minh

Für die traditionelle vietnamesische Medizin ist die Liebe zum Studium der Künste notwendig für die Entwicklung der menschlichen Tugenden. Von dieser positiven Entwicklung profitiert das Verhältnis zwischen Arzt und Patient. Die Konzentration, die Spontaneität und die Ruhe sind entscheidende Punkte in der Diagnose eines Arztes. Zudem ist die Entwicklung künstlerischer Aktivitäten wichtig für die Genesung des Patienten. Daher werden sowohl der Arzt als auch der Patient in folgenden Kursen unterrichtet: Musik, Zeichnen, Bildhauerei, Poesie, Blumenkunst, Kochkunst, Teekunde und die Kunst zu Lieben.

Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain
23. Oktober 2002 um 18.30 Uhr
Eintritt frei

Ausstellung « Where the rivers meet »

Im Rahmen der vietnamesischen Woche präsentieren 11 Künstler der Kunstgalerie « Red River » in Hanoi vierzig ihrer zeitgenössischen Werke.

Internationales Messegelände in Luxemburg- Halle 2c
19.-27. Oktober 2002
Mo-Fr : 14.00-19.00 Uhr
Sa/So : 10.00-18.00 Uhr
Freitag (verlängerte Öffnungszeiten) : bis 21.00 Uhr

Modenschau « Eyes of the Moon »

Das « Fashion Design Institute » aus der Stadt Ho Chi Minh (ehemalige Stadt Saigon) präsentiert während der vietnamesischen Woche die aktuelle Kollektion von Dang Thi Minh Hanh, einer jungen vietnamesischen Modeschöpferin. Auf der Modenschau « Eyes of the Moon » können mehr als 200 zeitgenössische Kleider bewundert werden, die für das Volk charakteristisch sind. Man erhält somit einen Einblick in die Farbenvielfalt, die traditionelle Bekleidung und den kreativen Reichtum des Landes.

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück
Sa 19. Oktober 2002 um 17.00 Uhr
Eintritt: 5€, Studenten : 2.50€

Internationales Messegelände in Luxemburg- Halle 2c
20. Oktober 2002 um 14.30 und 16.30 Uhr

Ausstellung « Viêt nam »

Der Fotograf Yvon Lambert und der Zeichner Pit Wagner bringen uns ihre persönlichen Eindrücke von Vietnam nahe, die sie während ihres Aufenthaltes (Mai-Juni 2002) sammeln konnten.

Konschthaus « Beim Engel »
25. Oktober- 10. November 2002
Di-So geöffnet : 10.00-12.00 Uhr und 13.00-19.00 Uhr
Eintritt frei

Vietnamesische Filmwoche

Drei vietnamesische Filme werden während dieser Woche gezeigt :

« Song of the Stork »

Dies ist die erste Filmproduktion zwischen Singapur und Vietnam. Der Film zeigt eine andere Sicht des Vietnamkrieges, nämlich durch die Augen eines Volkes, das nicht für ideologische Prinzipien kämpft, sondern für ein friedliches Leben ihrer Familien. Der Film handelt von der Liebe, vom Leben und vom Schicksal.

Kino Utopia, 21. und 24.10.2002 um 19.30 Uhr

« A la verticale de l'Été »

Dies ist bereits der dritte Film des französischen Filmemachers Tran Anh Hung. Er stammt ursprünglich aus Vietnam. Sein erster Film « L'Odeur de La Papaye Verte » wurde in Cannes mit der goldenen Kamera ausgezeichnet (1993). Mit « A La verticale de L'Été », der ebenfalls in Vietnam gedreht wurde, kehrt Tran Anh Hung zu der friedlichen Atmosphäre seines Heimatlandes zurück.

Kino Utopia, 23.10 2002 um 19.30 Uhr

« Surname : Viet – Given Name : Nam »

Der Film der Regisseurin Trinh T. Minh-Ha ist faszinierend und erschreckend zugleich. Ihr gelingt es, dass der Zuschauer die obskuren Mächte der Kultur, der Tradition und der Ideologie nachempfinden kann, denen die Frauen unterworfen sind. Aber zugleich zeigt sie auch die Macht der Vorstellungen und der Wörter während der Neubildung der Geschichte (so auch die Verfälschung) und der Verarbeitung im kollektiven Gedächtnis.

Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain, tägliche Vorführungen vom 28.09 bis 01.12.2002

Zeitschrift « Forum »

Zwei Ausgaben der Zeitschrift « Forum » sind dem Land Vietnam gewidmet, mit Beiträgen über folgende Themen : Wirtschaft, Tourismus, Kultur, Gastronomie, Musik, Religion, « boat people », Kooperationen, etc.

In der Ausgabe vom 04.10. 2002

In der Sonderausgabe vom 15.10.2002

Ausstellung « Blue & Tangerine »

Die Künstlerin NyNô stammt ursprünglich aus Saigon und lebt in Luxemburg seit 1993. Sie absolvierte ihr Diplom der bildenden Kunst an der Hochschule St. Luc in Brüssel.

Für die Zeichnungen ihrer Ausstellung « Blue & Tangerine » wählte sie die Öl- und Akryltechnik. Die Farbe wird mit einem Messer, einer Bürste oder einem Pinsel auf die bereits vorbereitete Leinwand aufgetragen, um die Tiefe in ihren Werken zu verstärken. Die Botschaft zwischen der asiatischen und der europäischen Kultur spiegelt sich in ihren starken und leuchtenden Werken wider, die zugleich auch Ruhe und Ausgeglichenheit vermitteln. Ein wachsames Auge findet die unterschwellige orientalische Note in ihren Bildern.

Kulturhuof Grevenmacher

07.-27. Oktober 2002

Di-So geöffnet, 14.00-18.00 Uhr

Eintritt frei

Programme détaillé

Semaine vietnamienne
18 - 27 octobre 2002

**Théâtre de marionnettes sur l'eau
« Thang Long »**

Semaine vietnamienne
18 - 27 octobre 2002

Le théâtre de marionnettes sur l'eau « Thang Long »

Fondé en 1969 par le Comité populaire de Hanoï, le théâtre de marionnettes sur l'eau « Thang Long » est un art originaire du nord du Vietnam. L'eau sert de scène aux marionnettes en bois laqué actionnées par des bâtons de bambou. Les narrations sont issues de la vie traditionnelle des villageois et accompagnées de chansons populaires. Il s'agit d'un divertissement exotique pour petits et grands, unique en son genre.

Tournées mondiales

Depuis les années 90, le théâtre a participé aux évènements suivants:

- Juillet 1992, Festival de Tokyo-Osaka-Nagoya, Japon
- Décembre 1992, Festival de Bangkok
- Février 1993, Festival de Hongkong
- Décembre 1994, représentations pendant 2 mois en Corée du Sud
- Mars 1994, Festival d'Adélaïde, Australie
- Juillet 1994, Festival d'art traditionnel en Espagne
- Novembre et décembre 1994 : représentations en France et en Suisse
- Mars 1995, Festival des arts folkloriques à Shymane, Japon
- Mai 1995, Festival de Ségovia, Espagne et d' Evora, Portugal
- Août 1995, Festival au Danemark
- 1996 : Représentations en Espagne, au Brésil et en France
- 1996 : The Lincoln Center Festival, Etats-Unis
- 1997 : Tournée en Italie, au Mexique, en France, aux Etats-Unis, en Belgique
- 1998 : Tournée en Espagne, au Portugal, en Iran, en France, en Italie et aux Philippines
- 1999 : Représentations en Australie et en Grèce.

Représentations publiques au Luxembourg:

Foires Internationales à Luxembourg – hall 2c

19 - 27.10.2002

sa, di (20.10), ma & je. : 15h00, 15h30, 17h00 + 17h30

lu., me. & ve. : 17h00 + 17h30 (ve. noct. : 19h30 + 20h00)

di. (27.10) : 10h00, 10h30, 15h00 + 15h30

**Ensemble de musique de cour
« Phu Xuan »**

**Semaine vietnamienne
18 - 27 octobre 2002**

INTRODUCTION

Ancienne capitale du Vietnam, la ville de Hué a été classée patrimoine de l'humanité par l'UNESCO. Outre les vestiges d'une ancienne cité impériale, elle nous a laissé un autre héritage, le « ca Hué » ou Chants de Hué « dont les flots d'harmonie nous inondent, nous transportent dans des royaumes irréels, dans des terres chimériques... » (Pham Quynh, « Sur la Rivière des Parfums », jan. 1930)

Le site de Hué (centre du Vietnam) fut choisi comme capitale de la partie méridionale du pays par le seigneur Nguyễn Phuoc Tran en 1687 et l'on y entretint les traditions musicales de cour dont les règles avaient été fixées au XVe siècle sous la dynastie « Lê ». Cette musique était réservée au roi et à la rigueur, en certaines occasions, aux seigneurs et aux hauts mandarins. Les répertoires accompagnaient les cérémonies royales et religieuses. A la fin de la monarchie (1945), la musique de cour disparut et cette tradition ne fut plus transmise que de père en fils par quelques musiciens de Hué.

I. LA MUSIQUE DE HUE

Il y a deux genres de musique et de chants appartenant à la tradition de Hué :

- une musique aristocratique interprétée jadis par des musiciens non-professionnels dans un but de divertissement, appelée « ca Hué », (chants de Hué) ;
- une musique de Cour jouée par de grands ensembles (y compris des musiciens de cour), appelée « nhạc cung đình », (musique du Palais).

Le Ca Hue, musique d'art et de divertissement

Le « ca Hué » est une musique d'art et de divertissement que l'on joue à l'occasion de concerts privés, chez les particuliers, dans les barques sur la rivière des parfums, voire dans des programmes radiodiffusés ou télévisés.

Le « ca Hué » n'a donc pu être créé avant la fin du XVIIe siècle. Ce genre intime est interprété par une chanteuse, qui marque les temps forts avec des cliquettes en bois. Elle est accompagnée par un ensemble de trois instruments :

- le luth en forme de lune « dan nguyêt »,
- la cithare à seize cordes « dan tranh »,
- la vielle à deux cordes « dan nhi »,

ou bien par un ensemble de cinq instruments appelé « ngu tuyet » (les cinq parfaits), qui outre les trois instruments précités, comprend :

- le luth de forme à quatre cordes « dan ty ba »,
- le luth à trois cordes « dan tam »,

ce dernier étant souvent remplacé depuis la fin du XIXe siècle par le monocorde « dan doc huyen » (ou autrement appelé « dan bau »). A cet ensemble vient parfois s'ajouter la flûte traversière « ong sao ».

Le répertoire se compose de pièces appartenant à deux modes musicaux différents :

- le mode musical nord « diêu bac » ou « diêu khach » exprime les sentiments « clairs », la joie ou la solennité ;
- le mode musical sud « diêu nam » exprime la mélancolie ou la tristesse.

Le mode musical nord « diêu bac » est caractérisé par une échelle modale: « hò (sol), xu (la), xang (do), xê (re), công (mi), liu (sol) ». Mais on l'identifie aussi grâce à des ornements spécifiques: les notes « xê » et « công » doivent être jouées avec un vibrato. Le mode musical sud « diêu nam » a la même échelle modale que le « diêu bac », mais compte une note de plus.

La musique de cour

L'origine de la musique de cour, plus ancienne que celle du « ca Hué », remonte aux temps de la fondation de la première dynastie « Dinh » vers le milieu du Xe siècle. De la musique de cour de cette époque, il ne reste que quelques textes qui attestent déjà l'existence de deux ensembles instrumentaux, le « dai nhac » (grande musique) d'une part et le « tieu nhac » (petite musique) ou « nha nhac » (musique élégante) d'autre part.

L'ensemble « dai nhac » (grande musique) servait exclusivement à la cour. La musique de l'ensemble « tieu Nhac » (petite musique) était destinée à toutes les couches de la population.

Le « dai nhac » était utilisé à l'occasion des cérémonies du « Sacrifice au Ciel et à la Terre, au Génie de la Terre et au Génie de la Culture », pendant les grandes audiences, et aussi pour accompagner les danses de la cour.

La musique de l'ensemble « nha nhac » était jouée dans les temples des empereurs, à l'occasion de banquets et pour divertir les souverains et les courtisans du palais. La composition du « nha nhac » n'a pas beaucoup changé depuis le début du XIXe siècle.

II. L'ENSEMBLE PHU XUAN

Reconstitué en 1994, l'ensemble de musique de cour et de divertissement de Hué « Phu Xuan » compte 13 musiciens réunis autour d'un maître, Tran Kich (89 ans), chef de l'ensemble et ancien musicien de l'orchestre impérial. L'ensemble « Phu Xuan » est considéré aujourd'hui comme l'unique héritier de l'orchestre impérial de Hué.

Composition de l'orchestre

1. M. Tran Kich (chef de l'ensemble) : hautbois grave, vielle à 2 cordes ;
2. M. Tran Thao : hautbois, monocorde, vielle à 2 cordes, percussions, monocorde ;
3. M. Nguyen Dinh Van : luth, percussions ;
4. M. Tran Hieu Suong : vielle à 2 cordes ;

5. M. Ho Dang Chau : hautbois, percussions ;
6. M. Nguyen Quy Cat : flûte, hautbois ;
7. M. Truong Canh Hung : flûte, hautbois ;
8. M. Nguyen Huu Phuoc : luth ;
9. M. Nguyen Tan Hong : luth ;
- 10 M. Ho Ai : vielle à 2 cordes ;
11. M. Nguyen Quang Vinh : flûte, percussions ;
12. Mme Ton Nu Le Hoa : luth piriforme ;
13. Mme Phan Thi Yem (Thanh Tam) : chant.

L'ensemble « Phu Xuan » s'est produit en grande ou en petite formation en France, en Belgique, en Suisse, aux Pays Bas, à Taiwan et en Corée du Sud. Le groupe a enregistré 2 CDs, qui ont été produits par la compagnie INÉDIT – Maison des cultures du Monde (France). Les enregistrements sont considérés comme une des 10 collections les plus appréciées de la musique du monde. Au Luxembourg, l'ensemble se composera de 5 musiciens (appelés les 5 parfaits) et d'une chanteuse.

Composition du groupe au Luxembourg

1. TRAN KICH – chef de l'ensemble : hautbois grave, vielle à 2 cordes ;
2. TRAN THAO: hautbois, monocorde, vielle à 2 cordes, percussions ;
3. NGUYEN DINH VAN: luth, percussions ;
4. TRAN HIEU SUONG: vielle à 2 cordes ;
5. TON NU LE HOA: luth piriforme ;
6. PHAN THI YEM (Thanh Tam): chanteuse.

III. LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE

- Le « **dan tranh** » : cithare à seize cordes pincées avec les trois doigts de la main droite. La main gauche, au moyen de techniques variées, embellit les notes et leur donne vie;
- Le « **dan nguyêt** » : luth en forme de lune à deux cordes, caisse de résonance cylindrique et manche long sur lequel sont disposés huit touches en bambou;
- Le « **ty ba** » : luth piriforme à quatre cordes appartenant à la même famille que le pipa chinois;
- Le « **dan nhi** » : vielle à 2 cordes frottées par un archet dont la mèche passe entre les deux cordes;
- Le monocorde « **dan bau** »: sa corde unique est tendue obliquement entre la cheville et un manche flexible en bambou ou en corne; elle est pincée avec un plectre ou une tige de bambou, taillée comme un crayon, à des endroits précis des nœuds de vibration, de manière à produire des sons harmoniques. De plus, la hauteur de ces sons peut fluctuer grâce au manche flexible, qui fait varier la tension de la corde. Instrument de tradition populaire, il est admis dans la musique de Hué depuis la fin du XIXe siècle.

IV LES PROGRAMMES

Programme du Concert au Théâtre d'Esch-sur-Alzette

1. LUU THUY, KIM TIEN, XUAN PHONG, LONG HO

(eau qui coule, sapèque d'or, vent du printemps, dragon & tigre)

Durée : 2,5' ou 4'.

Ces pièces, « luu thuy » mise à part, appartiennent au répertoire de la petite musique "tieu nhac" et font partie des dix pièces royales. Elles sont jouées ici par l'ensemble « Ngu Tuyêt » (les 5 parfaits) de musique de Hué.

Elles appartiennent au mode musical « bac » qui exprime la joie. Après un très court prélude de 20 secondes, l'ensemble joue successivement: « luu thuy », « kim tien », « xuan phong » et « long ho ».

2. CO BAN

Durée : 3'

Cette pièce de « ca Hué » ancienne participe aussi du mode musical nord « bac ». L'ensemble "Ngu Tuyêt" accompagne Mme Thanh Tam.

3. HO QUANG, LIEN HOAN, BINH BAN, TAY MAI

(les deux provinces he nan et he bei en Chine, anneaux entrelacés, rythme égal, prunier de l'Ouest)

Durée : 4'

Elles sont toutes dans le mode musical « bac » et appartiennent au répertoire de l'ensemble de musique élégante « nha nhac » ou petite musique « tiêu nhac ». Cette pièce est jouée par l'ensemble « Ngu Tuyêt ».

4. LY TINH TANG

Cette chanson populaire est interprétée par Mme Thanh Tam et l'ensemble instrumental.

5. XUAN NU

Durée : 4'.

Solo de vièle à deux cordes (dan nhi) interprété par Tran Hieu Suong.

6. LY CHIEU CHIEU, LY NGUA O

Durée : 3,5'

Chanson traditionnelle interprétée par Mme Thanh Tam et l'ensemble instrumental.

7. TUONG TU KHUC

(mal d'amour)

Durée : 3,5'.

Cette pièce de « ca Hué » appartient au mode « nam » joué par l'ensemble « Ngu Tuyêt ». Le solo monocorde est interprété par Tran Thao.

8. PHAM TUYET

(abréviations pour « phâm hanh & tiêt thao » ; littéralement : vertu & fidélité)

Cette pièce est jouée par l'ensemble « Ngu Tuyêt ».

9. TU DAI CANH

(paysage de quatre générations)

Durée : 4'.

Cette pièce de « ca Hué » appartient au mode musical « sud nam », qui exprime la tristesse. Un solo de cithare à seize cordes est interprété par Ton Nu Le Hoa.

10. HO MAI NHI ET NAM BINH

(chant de batelière et pièce paisible du sud « Nam binh »)

Durée : 4,5'.

Cette pièce est interprétée par Mme Thanh Tam et l'ensemble instrumental.

11. TRONG KEN

Durée : 4'.

Duo de tambours accompagné par le hautbois. Cette pièce est issue du programme de la « grande musique ».

Programme du Concert au Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück

1. LONG NGAM

Durée : 3'.

Cette pièce est interprétée par l'ensemble « Ngu Tuyêt ».

2. CO BAN

Durée : 3'

Cette pièce de « ca Hué » très ancienne est jouée dans le mode musical nord « *bac* ». L'ensemble « Ngu Tuyêt » accompagne Mme Thanh Tam.

3. HANH VAN

Solo de vielle à deux cordes interprété par Tran Hieu Suong.

4. NAM BINH

Durée : 4'.

Duo de luth piriforme (quatre cordes) et de luth en forme de lune (deux cordes) interprété par Tran Kich et Nguyen Dinh Van.

5. LY GIAO DUYEN

(chant d'amour)

Durée : 3,5'.

Chanson populaire, qui est devenue une pièce du répertoire de « ca Hué ». Le mode musical est typique du sud du Vietnam. Cette chanson est interprétée par Mme Thanh Tam et l'ensemble instrumental.

6. LUU THUY, KIM TIEN, XUAN PHONG, LONG HO

(*eau qui coule, sapèque d'or, vent du printemps, dragon & tigre*)

Durée : 2,5' ou 4'.

Ces pièces, « luu thuy » mise à part, appartiennent au répertoire de la petite musique « *tieu nhac* » et font partie des dix pièces royales. Elles sont jouées ici par l'ensemble « Ngu Tuyêt » (les 5 parfaits) de musique de Hué.

Elles appartiennent au mode musical « *bac* », qui exprime la joie. Après un très court prélude de 20 secondes, l'ensemble joue successivement: « luu thuy », « kim tien », « xuan phong », « long ho ».

7. LY CHIEU CHIEU, LY NGUA O

Durée : 3,5'.

Chanson populaire interprétée par Thanh Tam et l'ensemble instrumental.

8. TUONG TU KHUC

(*mal d'amour*)

Durée : 3,5'.

Pièce de « ca Hué » appartenant au mode « nam », joué par l'ensemble « Ngu Tuyêt ». Le solo monocorde est interprété par Tran Thao.

9. TU DAI CANH

(paysage de quatre générations)

Durée : 4'.

Cette pièce de « ca Hué » appartient au mode musical « sud nam », qui exprime la tristesse. Un solo de cithare à seize cordes est interprété par Ton Nu Le Hoa.

10. HAU VAN

(chant de possession, chant de shamans)

Durée : 3,5'

Cette chanson est interprétée par Mme Thanh Tam et l'ensemble instrumental.

Programme du Concert à la Foire d'Automne

1. LUU THUY, KIM TIEN, XUAN PHONG, LONG

(eau qui coule, sapèque d'or, vent du printemps, dragon & tigre)

Durée : 2,5' ou 4'.

Ces pièces, « luu thuy » mise à part, appartiennent au répertoire de la petite musique "tiu nhac" et font partie des dix pièces royales. Elles sont jouées ici par l'ensemble « Ngu Tuyêt » (les 5 parfaits) de musique de Hué.

Elles appartiennent au mode musical « bac », qui exprime la joie. Après un très court prélude de 20 secondes, l'ensemble joue successivement: « luu thuy », « kim tien », « xuan phong », « long ho ».

2. CO BAN

Durée : 3'

Cette pièce de « ca Hué » très ancienne est jouée dans le mode musical nord « bac ». L'ensemble « Ngu Tuyêt » accompagne Mme Thanh Tam.

3. LY TINH TANG

Chanson populaire interprétée par Mme Thanh Tam et l'ensemble instrumental.

4. TU DAI CANH

(paysage de quatre générations)

Durée : 4'.

Cette pièce de « ca Hué » appartient au mode musical « sud nam », qui exprime la tristesse. Un solo de cithare à seize cordes est interprété par Ton Nu Le Hoa.

5. HAU VAN

(chant de possession, chant de shamans)

Durée : 3,5'

Cette chanson est interprétée par Mme Thanh Tam et l'ensemble instrumental.

6. TRONG KEN

Durée : 4'.

Duo de tambours accompagné par le hautbois. Cette pièce est issue du programme de la « grande musique ».

**Conférence :
La médecine traditionnelle du Vietnam**

**Semaine vietnamienne
18 - 27 octobre 2002**

Conférenciers :

Dr Truong Thin, Directeur de l'Institut de Médecine traditionnelle de Ho Chi Minh Ville (né en 1940 à Hué, spécialiste de l'acupuncture, artiste de la médecine de l'âme).

Dr Le Hung, Directeur adjoint de l'Institut de Médecine traditionnelle de Ho Chi Minh Ville (spécialiste de l'acupuncture, chanteur des poèmes de Hai Thuong Lan Ong, fondateur de la médecine traditionnelle vietnamienne).

Sujet :

Dans le cadre de la Semaine vietnamienne, le Dr Truong Thin et le Dr Le Hung exposeront **la structure de la médecine traditionnelle vietnamienne** lors d'une conférence qui se tiendra le **23 octobre 2002 au Casino Luxembourg**, Forum d'art contemporain.

Dans la deuxième partie de l'exposé, les conférenciers vont dégager l'importance de la poésie et du chant dans les travaux de Hai Thuong Lan Ong, fondateur de la médecine traditionnelle vietnamienne.

Informations supplémentaires :

Les 3 parties de la Structure de la Médecine Orientale et les 10 fleurs de la Médecine Orientale

La Tradition médicale chinoise est , en Asie, à l'origine de toutes les variantes qui font la singularité, au plan de la santé, des pays qui la composent : par exemple, l'art médical japonais ou celui de Taiwan différent un peu, dans leurs applications, de celui en vigueur en Chine ; les arts martiaux se sont également développés spécifiquement dans chaque pays ; c'est aussi le cas pour le Vietnam où l'enseignement de la médecine orientale est structuré en 3 parties, qui s'appuient d'une manière particulière sur le bouddhisme, le taoïsme, et le confucianisme.

1 - La Science et la Technologie

La Science regroupe les théories médicales classiques telles que l'étude du Yin Yang, des 5 Mouvements, de l' Energie, des Méridiens, des organes-entrailles, ainsi qu'une théorie particulière : celle de l'Arbre de Vie, ou Arbre Humain.

La Technologie concerne l'étude de l'arsenal thérapeutique : acupuncture, massages, phytothérapie, psychothérapie, Qi Kong, etc., appliqués en médecine interne et externe, en pédiatrie, gériatrie, gynécologie, pour ne citer que ces spécialités .

2 - les Vertus Morales et l'Ethique du médecin

Ici, l'étudiant apprend l'amour de l'étude des sciences et des arts, et développe la vertu d'humanité si nécessaire à la relation praticien-patient.

3 - La place des Arts en Médecine Traditionnelle Orientale

Pour le praticien , être artiste lui-même ne relève pas d'une futilité ; au contraire élever la concentration, la spontanéité, l'état de "non-agir" est un atout capital dans le diagnostic : le patient profite donc indirectement des facultés d'intuition de son médecin. Et pour le patient, développer les arts de manière ludique est d'un grand secours dans sa guérison. C'est pourquoi sont enseignés également la musique, la peinture, la sculpture, la poésie, l'art floral, l'art culinaire, l'art du thé, l'art d'aimer, et ce, tant aux médecins qu'aux patients.

La Médecine orientale excelle dans le domaine de la prévention des maladies et du développement de l'immunité, et pour élever le niveau de santé, elle utilise "les 10 fleurs" : les exercices (internes ou externes), la relaxation, les massages, les

exercices respiratoires, la diététique, les médicaments toniques, l'art du comportement, les activités artistiques, l'hygiène physique et mentale, la connaissance de la santé.

Ces notions simples sont le fruit d'une expérience millénaire, et prouvent leur efficacité tous les jours dans la vie des citoyens, qu'ils soient en bonne santé ou non. Le résultat global de ces techniques de bon sens est un sentiment de santé, qui se traduit non seulement par l'absence de maladie, mais également par la présence des 3 éléments de base nécessaires à la vie humaine : le bien-être psychique, le bien-être physique, et le bien-être social.

**Défilé de mode
« Eyes of the Moon »**

Semaine vietnamienne

18 - 27 octobre 2002



F a s h i o n D e s i g n I n s t i t u t e

41 Ben Chuong Duong, 1Dist, HCMC. Tel: 84.8.8297226. Fax: 84.8.8213245

Mme DANG THI MINH HANH
Créatrice de Mode

Curriculum

- 1961 Née dans la province « Pleiku », Vietnam
- 1982 Diplômée du « Fine Art University » (1982)
- 1983 - 1993 Employée d'un magazine pour femmes
- 1994 - 1996 Créatrice de Mode, Directrice de « Legafashion »
- 1996 - Créatrice de Mode, Directrice de FADIN (Fashion Design Institute),
Directrice Adjointe de « Mot Vietnam Magazine »

Style de Création

Mélange d'habillement vietnamien traditionnel (robes, symboles ethniques, etc.) et de tendances européennes

Défilés de Mode

- 1997 « Fashion Connection », Singapore
- 1997 « Asian Design Show II », Philippines
- 1997 « New Designer Award of Asia », Tokyo, Japon
- 1998 Défilé de mode à Tokyo, Japon
- 1999 Défilé de mode à Berlin, Allemagne
- 2000 Défilé de mode au Festival de Hué, Vietnam
- 2000 Défilé de mode aux Philippines
- 2001 Défilé de mode à Tokyo, Japon
- 2001 Défilé de mode en Belgique
- 2002 Défilé de mode au Festival de Hué, Vietnam
- 2002 Défilé de mode à Paris et Nantes

Semaine du film vietnamien

Semaine vietnamienne
18 - 27 octobre 2002

« Song of the Stork »

**Production: Mega Media Pte Ltd
(Vietnam 2002)**

Production : Ngo Thi Bich Hanh, Peggy Lim

Longueur: 96 min., format: 35mm

Réalisateur 1 : Jonathan Foo, 23/12/1971 Singapore

Réalisateur 2 : Nguyen Phan Quang Binh, 22/06/1972 Hanoi (Vietnam)

Scénario : Nguyen Quang Sang, Thu Bon, Nguyen Duy, Wayne Karlin

Montage : Sean Ashley

Photographie : Mohd Jeffri Bin Yusof

Musique : Nguyen Thien Dao, Joshua Hong

Bande son: "Song of the Stork" (Traditional Lullaby), produite par Thanh Hoai et l'Orchestre National du Vietnam

Interprètes: Do Hai Yen, Pham Gia Chi Bao, Ta Ngoc Bao, Tranh Mai Nguyen, Nguyen Ngoc Hiep, Quang Hai.

Les réalisateurs

Jonathan Foo, le premier réalisateur de « Song of the Stork », a été pendant longtemps metteur en scène de télévision, avant de signer, avec ce film, son premier long-métrage.

Nguyen Phan Quang Binh, le deuxième réalisateur du film, a fait des études d'arts plastiques avant de travailler pour la télévision pour réaliser des films publicitaires et organiser des concerts de musique . « Song of the Stork » est également son premier long métrage.

Le film

Le film « Song of the Stork » est la première coproduction cinématographique entre Singapour et le Vietnam. C'est également la première fois qu'une équipe de production internationale a reçu l'autorisation d'entrer au Vietnam pour tourner un film sur la guerre du Vietnam. Toutes les grandes productions hollywoodiennes sur ce sujet, comme « Heaven on Earth » d'Oliver Stone, « Apocalypse Now » de Francis Ford Copola ou « Full Metal Jacket » de Stanley Kubrick ont dû être tournées en Thaïlande ou aux Philippines. Contrairement à ces productions, le film « Song of the Stork », a pu profiter de la beauté des paysages du Vietnam et de ses habitants.

L'histoire

Tran Van Thuy, un correspondant de la Guerre du Vietnam (Nord) nous conduit dans un voyage de son esprit et des esprits de millions de Vietnamiens morts pendant la guerre du Vietnam. Pendant ce voyage, il rencontre de vieux amis ainsi que de vieux ennemis. Ensemble, ils passent en revue leurs souvenirs de guerre. À travers leur passé, le film raconte l'histoire de 5 individus enrôlés et leurs expériences personnelles de la guerre. Le

film ne témoigne pas seulement des horreurs du champ de bataille, mais également de l'amitié entre les camarades et de l'amour de ceux laissés derrière.

Le film porte un regard différent sur la guerre du Vietnam, à travers les yeux d'un peuple qui ne combat pas pour des principes idéologiques, mais pour défendre la seule chance de vivre une vie paisible en famille. Il s'agit vraiment d'une histoire qui parle d'amour, de vie et de destin.

C'est un récit de chemins qui se croisent, de voyages personnels, remplis de souffrance et de convalescence, qui vont du passé au présent, du nord au sud, et qui culminent tous au 30 avril 2000. Et si vivre veut dire se rappeler du passé, les mémoires du passé ne se dissipent plus.

« A la Verticale de l'Eté »
(Vietnam 2000)

Production : Christophe Rossignon, pour Lazennec Production

Réalisateur : Tran Anh Hung (L'Odeur De La Papaye Verte, Cyclo)

Scénario : Tran Anh Hung

Photo : Pin Bing (Mark) Lee

Son : François Walesdisch

Musique : Ton That Tiet

Montage : Mario Battistel

Durée : 112 minutes

Interprètes:

Tran Nu Yên-Khé (Lien)

Nguyen Nhu Quynh (Suong)

Le Khan (Khanh)

Le réalisateur

C'est le troisième film de Tran Anh Hung, cinéaste français d'origine vietnamienne. Son premier film, « L'Odeur de La Papaye Verte » a obtenu la caméra d'or à Cannes en 1993. Il avait réussi à reconstituer l'atmosphère du Vietnam dans un petit studio en France. Le fabuleux « Cyclo » obtient le Lion d'Or à Berlin en 1995. « Cyclo » est réalisé au Vietnam, mais sera interdit dans ce pays du fait de la trop grande violence contenu dans le film.

« A La verticale de L'Eté », tourné également au Vietnam, est le retour de Tran Anh Hung à l'atmosphère paisible de L'Odeur de La Papaye Verte. Le film a été sélectionné dans la section « Un certain Regard » au festival de Cannes 2000. Tran Nu Yen Khé est la compagne et l'égérie de Tran Anh Hung et joue l'un des rôles principaux dans chacun de ses films.

La musique est primordiale dans les films de Tran Anh Hung. Dans « Cyclo », il employait la musique de Radiohead, notamment la chanson « Creep » dans une scène éblouissante au sein d'une discothèque vietnamienne. Pour ce film, en plus des compositions de Ton That Tiet, on peut retrouver des morceaux de Lou Reed, du Velvet Underground et d'Arab Strap.

Résumé de l'histoire

A Hanoi, trois sœurs préparent un repas en l'honneur de leur mère décédée. Lien, la plus jeune, découvre l'amour, Suong, la maternité et Khanh, l'aînée cherche à faire renaître la flamme dans le cœur de son époux.

L'histoire en détail

Lien (Tran Nu Yen Khe), 23 ans, travaille comme serveuse dans le café qui appartient à sa soeur aînée Suong (Nguyen Nhu Quynh). Elle partage un appartement avec son grand frère Hai (Ngo Vu Quang Hai) qui est acteur. A l'occasion de l'anniversaire de la mort de leur mère, Lien, Hai et la soeur cadette Khanh (Le Khanh), se retrouvent chez Suong pour célébrer cet événement. Tout au long de cette journée, on voit une grande complicité entre les trois soeurs qui semblent tout se dire et se consulter sur tout. Pourtant chacune a son secret.

Quoc (Chu Hung), le mari de Suong, est photographe pour la Société Botanique de Hanoi. Il parcourt le pays pour photographier et recenser les espèces végétales. Ses absences répétées déstabilisent le couple et cachent un secret. Kien (Tran Manh Cuong), le mari de Khanh, est écrivain et travaille à la maison. Un voyage à Saigon l'éloigne deux jours de Hanoi et de Khanh.

Lien, en pleine indécision amoureuse, voudrait trouver un mari qui aurait toutes les qualités de son frère Hai, avec qui elle entretient une relation très ludique et empreinte d'ambiguïté. Un mois plus tard, après quelques tentations, quelques déceptions, des aveux, des malentendus, des soupçons, des séparations, chacun aura dit à l'autre ce que la pudeur et la délicatesse des relations familiales avaient caché jusqu'à présent.

La critique

« A La Verticale de L'Eté » est un voyage dans un Vietnam plein de sensations, de plans magnifiques, de moments d'émotions. Le réalisateur Tran Anh Hung dresse le portrait croisé de trois sœurs au carrefour de leur vie sentimentale, avec douceur et justesse de ton. Les réveils de Lien, la plus jeune des trois, la belle Tran Nu Yen Khe, la douce et tendre, du réalisateur, qui partage un appartement avec Hai, qu'elle appelle son grand frère, sont magiques.

Sur des chansons de Lou Reed ou d'Arab Strap, ils inventent des jeux amoureux, s'échangent des regards tendres et espiègles. La scène de l'orage est d'un romantisme incroyable et fait palpiter le cœur à cent à l'heure. Magiques également les annonces de future maternité, entre fous rires et larmes. Plus douloureux, mais non moins juste, la crise du couple entre la sœur aînée et son mari, qui ne vit plus depuis qu'il a trahi sa femme. On peut regretter l'absence de Tran Anh Hung en Sélection Officielle à Cannes, il n'aurait pas démerité parmi les films asiatiques. Les qualités formelles de son film lui auraient permis, sans doute, d'obtenir un prix.

« A la verticale de l'Eté » parvient à nous transporter à Hanoi, nous fait respirer le fumet des mets cuisinés avec amour, ressentir le contact de la pluie de la mousson vietnamienne, nous fait tomber amoureux de ces trois femmes fortes, mais sensibles. Tran Anh Hung est un esthète du cinéma. Ses plans sont autant des estampes colorées que de petits tableaux d'une beauté renversante. Le vert des plantes, le bleu de la mer, le rose des vêtements, la blancheur des jeunes femmes se répondent avec une virtuosité extrême.

Le film manque certes peut-être d'un coup de folie, mais le cinéaste a voulu justement retrouver la quiétude, la mélancolie aussi du Vietnam de sa jeunesse. Avec ce film, il atteint

la plénitude de son art cinématographique, réussissant un film rare, conjuguant émotion, rire et même érotisme diffus, porté par un trio d'actrices magnifiques.

« Name :Viêt, Given Name :Nam»
(USA 1989)

Régie : Trinh T. Minh-Ha
Projections quotidiennes
du 28.09 – 1.12.2002

Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain

Des femmes vietnamiennes racontent leur vie sous le régime communiste. Elles sont filmées sobrement, en gros plan souvent, elles parlent d'une voix posée et émue. D'autres images du Vietnam — danses, cérémonies, scènes de la vie quotidienne, du marché, mais aussi de guerre — viennent s'insérer parmi ces témoignages. Ils portent sur des moments difficiles, sur l'instauration du nouveau régime, sur la mise au pas et l'oppression, mais surtout sur la vie et la condition des femmes. Ces femmes qui, déjà dans leur culture traditionnelle, étaient soumises à l'homme et n'étaient admirées que si, enfants, elles obéissaient à leur père, adultes à leur mari, veuves à leur fils. D'ailleurs, la *femme* en soi n'existait pas vraiment : c'est la fille, l'épouse ou la veuve qui a un statut social, pas l'être féminin. Certains ont peut-être cru que le nouveau régime allait transformer cela et donner plus de dignité aux femmes. Il ne leur a apporté qu'un fardeau supplémentaire : celui des travailleuses. *The men want to keep the better share of the cake. They hold the key positions of power, women only get the leftovers.* [Les hommes veulent garder pour eux la meilleure part du gâteau. Ils tiennent les postes clés du pouvoir, les femmes n'ont que les restes].

Un doute s'installe tout de même au fur et à mesure que se déroule ce film captivant : les femmes parlent toutes un anglais presque parfait. Trinh T. Minh-Ha nous met elle-même en garde, au moment où le film bascule de la première partie à la deuxième : le film-reportage est la forme la plus primitive du documentaire. On peut couper, sortir les mots de leur contexte, manipuler par des questions et faire jouer n'importe quel rôle aux personnages si on le veut. La deuxième partie du film le montre bien : la première partie du film mettait en scène des Vietnamiennes vivant aux États-Unis. Et pourtant, ce qu'elles disaient n'était pas un mensonge : elles racontaient de vraies histoires, des récits transmis par des membres de leur familles ou des lettres reçues. Et puis, ces femmes racontent leur propre vie

aujourd’hui, et surtout leur exil, en 1975, d’un Vietnam à feu et à sang. Le tout toujours entrecoupé d’autres images, de bombardements, de colonnes de réfugiés, de *boat people* à la dérive.

Dans ce kaléidoscope fascinant et terrible à la fois, Trinh T. Minh-Ha parvient à faire éprouver les mécanismes de pouvoir sournois auxquels sont soumises les femmes à travers la culture, la tradition et l’idéologie. Mais en même temps, elle met en scène le pouvoir de l’image et des mots dans la reconstitution — et donc, aussi, la falsification — de l’histoire, et dans la transmission de la mémoire collective.

Exposition d’art plastique « Blue & Tangerine »

Semaine vietnamienne
18 – 27 octobre 2002

L'artiste

Originnaire de Saigon et diplômée en arts plastiques à l'Institut supérieur St Luc à Bruxelles, **NyNô** est installée au Luxembourg depuis 1993.

Sujet de l'exposition

Dans son exposition « **Blue & Tangerine** », qui se **déroulera du 7 – 27.10.2002 au Kulturhuef de Grevenmacher**, l'artiste a choisi la peinture à l'huile et l'acrylique comme technique d'expression. La couleur est appliquée à l'aide de couteaux, de brosses et de pinceaux sur des fonds préparés à l'avance pour accentuer l'effet de profondeur. Le métissage entre deux cultures, l'une asiatique et l'autre européenne, se reflète dans des œuvres puissantes et lumineuses, qui inspirent cependant repos et sérénité. L'œil averti retrouvera la touche orientale sous-jacente.

Partenaire :

Kulturhuef Grevenmacher

